

6. This Final Act and the texts annexed hereto shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade who shall promptly furnish to each participant a certified copy thereof.

DONE at Marrakesh this fifteenth day of April one thousand nine hundred and ninety-four, in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

[List of signatures to be included in the treaty copy of the Final Act for signature]

AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION

The *Parties* to this Agreement,

Recognizing that their relations in the field of trade and economic endeavour should be conducted with a view to raising standards of living, ensuring full employment and a large and steadily growing volume of real income and effective demand, and expanding the production of and trade in goods and services, while allowing for the optimal use of the world's resources in accordance with the objective of sustainable development, seeking both to protect and preserve the environment and to enhance the means for doing so in a manner consistent with their respective needs and concerns at different levels of economic development,

Recognizing further that there is need for positive efforts designed to ensure that developing countries, and especially the least developed among them, secure a share in the growth in international trade commensurate with the needs of their economic development,

Being desirous of contributing to these objectives by entering into reciprocal and mutually advantageous arrangements directed to the substantial reduction of tariffs and other barriers to trade and to the elimination of discriminatory treatment in international trade relations,

Resolved, therefore, to develop an integrated, more viable and durable multilateral trading system encompassing the General Agreement on Tariffs and Trade, the results of past trade liberalization efforts, and all of the results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations,

Determined to preserve the basic principles and to further the objectives underlying this multilateral trading system,

Agree as follows:

6. Denne Sluttakten og tekstene i vedleggene til Sluttakten skal deponeres hos Generaldirektøren for KONTRAHERENDE PARTER i Generalavtalen om tolltariffer og handel, som omgående skal formidle en bekreftet kopi av disse til hver deltaker.

UTFERDIGET i Marrakesh den femtende april nittenhundre og nittifire, i ett enkelt eksemplar, på engelsk, fransk og spansk, som alle har samme gyldighet.

(En signaturliste skal tas inn i signaturkopien av Sluttakten)

AVTALE OM OPPRETTELSE AV VERDENS HANDELSORGANISASJON

Partene i denne avtale,

som erkjenner at deres forbindelser innen handel og økonomi bør ha som mål å heve levestandarden, sikre full sysselsetting og en høy og jevnt stigende realinntekt og effektiv etterspørsel, samt øke produksjon av og handel med varer og tjenester, og samtidig muliggjøre en optimal utnyttelse av verdens ressurser i tråd med målsettingen om en bærekraftig utvikling, som tar sikte på både å beskytte og bevare miljøet og å finne bedre virkemidler for å gjennomføre dette på en måte som er forenlig med deres respektive behov og hensyn på ulike nivåer i økonomisk utvikling,

som videre erkjenner at en positiv innsats er nødvendig for å sørge for at utviklingsland, og især de minst utviklede blant dem, kan sikre seg en del av veksten i internasjonal handel som står i forhold til behovene i deres økonomiske utvikling,

som ønsker å bidra til gjennomføringen av disse mål ved å inngå gjensidige avtaler til felles fordel som tar sikte på en vesentlig reduksjon av toll og andre handelshindringer samt avskaffelse av forskjellsbehandling i internasjonale handelsforbindelser,

som derfor har besluttet å utvikle et integrert, mer levedyktig og varig multilateralt handelssystem, som omfatter Generalavtalen om tolltariffer og handel, resultatene fra tidligere arbeid for å liberalisere handelen, samt alle resultatene fra Uruguay-runden i de multilaterale forhandlingene om handel,

som er fast bestemt på å bevare de grunnleggende prinsipper og å fremme gjennomføringen av målsettingene som ligger til grunn for dette multilaterale handelssystemet.

er enige om følgende:

*Article I**Establishment of the Organization*

The World Trade Organization (hereinafter referred to as "the WTO") is hereby established.

*Article II**Scope of the WTO*

1. The WTO shall provide the common institutional framework for the conduct of trade relations among its Members in matters related to the agreements and associated legal instruments included in the Annexes to this Agreement.

2. The agreements and associated legal instruments included in Annexes 1, 2 and 3 (hereinafter referred to as "Multilateral Trade Agreements") are integral parts of this Agreement, binding on all Members.

3. The agreements and associated legal instruments included in Annex 4 (hereinafter referred to as "Plurilateral Trade Agreements") are also part of this Agreement for those Members that have accepted them, and are binding on those Members. The Plurilateral Trade Agreements do not create either obligations or rights for Members that have not accepted them.

4. The General Agreement on Tariffs and Trade 1994 as specified in Annex 1A (hereinafter referred to as "GATT 1994") is legally distinct from the General Agreement on Tariffs and Trade, dated 30 October 1947, annexed to the Final Act Adopted at the Conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as subsequently rectified, amended or modified (hereinafter referred to as "GATT 1947").

*Article III**Functions of the WTO*

1. The WTO shall facilitate the implementation, administration and operation, and further the objectives, of this Agreement and of the Multilateral Trade Agreements, and shall also provide the framework for the implementation, administration and operation of the Plurilateral Trade Agreements.

2. The WTO shall provide the forum for negotiations among its Members concerning their multilateral trade relations in matters dealt with under the agreements in the Annexes to this Agreement. The WTO may also provide a forum for further negotiations among its Members concerning their multilateral trade relations, and a framework for the imple-

*Artikkel I**Opprettelse av organisasjonen*

Verdens handelsorganisasjon (heretter kalt «WTO») opprettes herved.

*Artikkel II**WTOs virkeområde*

1. WTO skal tjene som den felles institusjonelle ramme for forvaltningen av handelsforbindelsene mellom medlemmene når det gjelder spørsmål knyttet til avtalene og de tilhørende juridiske dokumentene i vedleggene til denne avtale.

2. Avtalene og de tilhørende juridiske dokumentene i vedlegg 1, 2 og 3 (heretter kalt «de multilaterale handelsavtalene») er en integrerende del av denne avtale og er bindende for medlemmene.

3. Avtalene og de tilhørende juridiske dokumentene i vedlegg 4 (heretter kalt «de plurilaterale handelsavtalene») er også en del av denne avtale for de medlemmer som har godkjent dem og er bindende for disse medlemmene. De plurilaterale handelsavtalene medfører verken forpliktelser eller rettigheter for medlemmer som ikke har godkjent dem.

4. Generalavtalen om tolltariffer og handel 1994 i vedlegg 1A (heretter kalt «GATT 1994») er juridisk atskilt fra Generalavtalen om tolltariffer og handel av 30. oktober 1947, i vedlegg til Sluttakten som ble vedtatt under avslutningen av den andre sesjon i Den forbedrende komiteen for De forente nasjoners konferanse om handel og sysselsetting, senere rettet, endret eller modifisert (heretter kalt «GATT 1947»).

*Artikkel III**WTOs oppgaver*

1. WTO skal legge forholdene til rette for gjennomføringen, forvaltningen og anvendelsen av denne avtale og de multilaterale handelsavtalene samt fremme avtalenes målsettinger, og skal likeledes tjene som ramme for gjennomføringen, forvaltningen og anvendelsen av de plurilaterale avtalene.

2. WTO vil være forum for forhandlinger mellom medlemmene om deres multilaterale forbindelser når det gjelder spørsmål som er behandlet i avtalene i vedleggene til denne avtale. WTO kan også tjene som forum for andre forhandlinger mellom medlemmene om deres multilaterale handelsforbindelser og som ramme for gjennomføringen av resultatene fra sli-

mentation of the results of such negotiations, as may be decided by the Ministerial Conference.

3. The WTO shall administer the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes (hereinafter referred to as the "Dispute Settlement Understanding" or "DSU") in Annex 2 to this Agreement.

4. The WTO shall administer the Trade Policy Review Mechanism (hereinafter referred to as the "TPRM") provided for in Annex 3 to this Agreement.

5. With a view to achieving greater coherence in global economic policy-making, the WTO shall cooperate, as appropriate, with the International Monetary Fund and with the International Bank for Reconstruction and Development and its affiliated agencies.

Article IV Structure of the WTO

1. There shall be a Ministerial Conference composed of representatives of all the Members, which shall meet at least once every two years. The Ministerial Conference shall carry out the functions of the WTO and take actions necessary to this effect. The Ministerial Conference shall have the authority to take decisions on all matters under any of the Multilateral Trade Agreements, if so requested by a Member, in accordance with the specific requirements for decision-making in this Agreement and in the relevant Multilateral Trade Agreement.

2. There shall be a General Council composed of representatives of all the Members, which shall meet as appropriate. In the intervals between meetings of the Ministerial Conference, its functions shall be conducted by the General Council. The General Council shall also carry out the functions assigned to it by this Agreement. The General Council shall establish its rules of procedure and approve the rules of procedure for the Committees provided for in paragraph 7.

3. The General Council shall convene as appropriate to discharge the responsibilities of the Dispute Settlement Body provided for in the Dispute Settlement Understanding. The Dispute Settlement Body may have its own chairman and shall establish such rules of procedure as it deems necessary for the fulfilment of those responsibilities.

4. The General Council shall convene as appropriate to discharge the responsibilities of the Trade Policy Review Body provided for in the TPRM. The Trade Policy Review Body may have its own chairman and shall establish

ke forhandlinger, i samsvar med de beslutninger Ministerkonferansen måtte fatte.

3. WTO skal forvalte Avtalen om regler og prosedyrer ved tvisteløsning (heretter kalt «Tvisteløsningsavtalen» eller «DSU») i vedlegg 2 til denne avtale.

4. WTO skal forvalte Prosedyren for gjennomgang av handelspolitikken (heretter kalt «TPRM») fastsatt i vedlegg 3 til denne avtale.

5. For å oppnå en mer konsekvent utforming av den økonomiske politikk i verden, skal WTO samarbeide, når det er hensiktsmessig, med Det internasjonale valutafond og med Den internasjonale bank for gjenreisning og utvikling og dets tilknyttede institusjoner.

Artikkel IV WTOs oppbygning

1. Det skal være en Ministerkonferanse som består av representanter fra alle medlemmene, og som skal komme sammen minst én gang annet hvert år. Ministerkonferansen skal utføre WTOs oppgaver og skal treffe de nødvendige tiltak for dette formål. Ministerkonferansen vil ha myndighet til å fatte beslutninger om alle spørsmål knyttet til de multilaterale handelsavtalene, dersom et medlem anmoder om det, i samsvar med de særskilte bestemmelser om beslutningstaking i denne avtale og i vedkommende multilaterale handelsavtale.

2. Det skal være et Hovedråd som består av representanter fra alle medlemmene, og som skal komme sammen når det er hensiktsmessig. I tidsrommet mellom to møter i Ministerkonferansen, skal dens oppgaver ivaretas av Hovedrådet. Hovedrådet skal også utføre de oppgaver som det er tildelt i henhold til denne avtale. Det skal fastsette sin forretningsorden samt godkjenne forretningsordenen til komiteene nedsatt i henhold til nr 7.

3. Hovedrådet skal komme sammen når det er hensiktsmessig for å utføre tvisteløsningsorganets oppgaver i henhold til Tvisteløsningsavtalen. Tvisteløsningsorganet kan ha sin egen formann og skal sette opp en slik forretningsorden det måtte finne nødvendig for å ivareta disse oppgavene.

4. Hovedrådet vil komme sammen når det er hensiktsmessig for å utføre oppgavene til organet med ansvar for gjennomgang av handelspolitikken i henhold til TPRM. Organet for gjennomgang av handelspolitikken kan ha sin

such rules of procedure as it deems necessary for the fulfilment of those responsibilities.

5. There shall be a Council for Trade in Goods, a Council for Trade in Services and a Council for Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (hereinafter referred to as the "Council for TRIPS"), which shall operate under the general guidance of the General Council. The Council for Trade in Goods shall oversee the functioning of the Multilateral Trade Agreements in Annex 1A. The Council for Trade in Services shall oversee the functioning of the General Agreement on Trade in Services (hereinafter referred to as "GATS"). The Council for TRIPS shall oversee the functioning of the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (hereinafter referred to as the "Agreement on TRIPS"). These Councils shall carry out the functions assigned to them by their respective agreements and by the General Council. They shall establish their respective rules of procedure subject to the approval of the General Council. Membership in these Councils shall be open to representatives of all Members. These Councils shall meet as necessary to carry out their functions.

6. The Council for Trade in Goods, the Council for Trade in Services and the Council for TRIPS shall establish subsidiary bodies as required. These subsidiary bodies shall establish their respective rules of procedure subject to the approval of their respective Councils.

7. The Ministerial Conference shall establish a Committee on Trade and Development, a Committee on Balance-of-Payments Restrictions and a Committee on Budget, Finance and Administration, which shall carry out the functions assigned to them by this Agreement and by the Multilateral Trade Agreements, and any additional functions assigned to them by the General Council, and may establish such additional Committees with such functions as it may deem appropriate. As part of its functions, the Committee on Trade and Development shall periodically review the special provisions in the Multilateral Trade Agreements in favour of the least-developed country Members and report to the General Council for appropriate action. Membership in these Committees shall be open to representatives of all Members.

8. The bodies provided for under the Plurilateral Trade Agreements shall carry out the functions assigned to them under those Agreements and shall operate within the institutional framework of the WTO. These bodies shall keep the General Council informed of their activities on a regular basis.

egen formann og skal sette opp en slik forretningsorden som det måtte finne nødvendig for å oppfylle disse oppgavene.

5. Det skal være et Råd for handel med varer, et Råd for handel med tjenester og et Råd for handelsrelaterte sider ved immaterielle rettigheter (heretter kalt TRIPS-rådet), som skal handle under Hovedrådets generelle ledelse. Rådet for handel med varer skal overvåke gjennomføringen av de multilaterale avtalene i vedlegg 1A, Rådet for handel med tjenester skal overvåke gjennomføringen av Generalavtalen for handel med tjenester (heretter kalt «GATS»). TRIPS-rådet skal overvåke gjennomføringen av Avtalen om handelsrelaterte sider ved immaterielle rettigheter (heretter kalt TRIPSavtalen). Disse rådene skal utføre de oppgaver de respektive avtalene og Hovedrådet tildeler dem. De skal sette opp sin respektive forretningsorden, som skal godkjennes av Hovedrådet. Representanter fra alle medlemmene kan delta i disse Rådene. Disse Rådene skal tre sammen ved behov for å utføre sine oppgaver.

6. Rådet for handel med varer, Rådet for handel med tjenester og TRIPSrådet skal opprette underordnede organer etter behov. Disse underordnede organene skal sette opp sin egen forretningsorden, som skal godkjennes av deres respektive Råd.

7. Ministerkonferansen skal nedsette en Komité for handel og utvikling, en Komité for betalingsbalanserestriksjoner, en Budsjett-, finans- og administrasjonskomité, som skal utføre de oppgaver som er tildelt dem i denne avtale og i de multilaterale handelsavtalene, samt andre oppgaver som Hovedrådet tildeler dem, og kan nedsette andre komiteer som tildeles de oppgaver konferansen måtte finne hensiktsmessig. Komiteen for handel og utvikling skal, som en del av sine oppgaver, gjennomgå med jevne mellomrom særbestemmelsene i de multilaterale handelsavtalene som gjelder for de minst utviklede medlemslandene, og skal avgi rapport til Hovedrådet slik at hensiktsmessige tiltak kan treffes. Representanter fra alle medlemmer kan delta i disse komiteene.

8. Organene som er foreskrevet i de plurilaterale handelsavtalene skal utføre de oppgaver som er tildelt dem i henhold til disse avtalene og skal opptre innenfor WTOs institusjonelle ramme. Disse organene skal jevnlig holde Hovedrådet informert om sin virksomhet.

*Article V
Relations with Other Organizations*

1. The General Council shall make appropriate arrangements for effective cooperation with other intergovernmental organizations that have responsibilities related to those of the WTO.

2. The General Council may make appropriate arrangements for consultation and cooperation with non-governmental organizations concerned with matters related to those of the WTO.

*Article VI
The Secretariat*

1. There shall be a Secretariat of the WTO (hereinafter referred to as "the Secretariat") headed by a Director-General.

2. The Ministerial Conference shall appoint the Director-General and adopt regulations setting out the powers, duties, conditions of service and term of office of the Director-General.

3. The Director-General shall appoint the members of the staff of the Secretariat and determine their duties and conditions of service in accordance with regulations adopted by the Ministerial Conference.

4. The responsibilities of the Director-General and of the staff of the Secretariat shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties, the Director-General and the staff of the Secretariat shall not seek or accept instructions from any government or any other authority external to the WTO. They shall refrain from any action which might adversely reflect on their position as international officials. The Members of the WTO shall respect the international character of the responsibilities of the Director-General and of the staff of the Secretariat and shall not seek to influence them in the discharge of their duties.

*Article VII
Budget and Contributions*

1. The Director-General shall present to the Committee on Budget, Finance and Administration the annual budget estimate and financial statement of the WTO. The Committee on Budget, Finance and Administration shall review the annual budget estimate and the financial statement presented by the Director-General and make recommendations thereon to the General Council. The annual budget estimate shall be subject to approval by the General Council.

*Artikkel V
Forbindelser med andre organisasjoner*

1. Hovedrådet skal inngå egnede avtaler for å sikre et effektivt samarbeid med andre mellomstatlige organisasjoner som har oppgaver med tilknytning til WTOs oppgaver.

2. Hovedrådet kan inngå egnede ordninger med henblikk på konsultasjoner og samarbeid med ikke-statlige organisasjoner som tar seg av saker som har tilknytning til de saker WTO behandler.

*Artikkel VI
Sekretariatet*

1. Det skal være et WTO-sekretariat (heretter kalt «sekretariatet») som ledes av en Generaldirektør.

2. Ministerkonferansen skal utnevne Generaldirektøren og vedta reglene om Generaldirektørens fullmakter, oppgaver, tjenestevilkår og mandat.

3. Generaldirektøren skal utnevne personer til sekretariatets stab og skal fastsette deres oppgaver og tjenestevilkår i samsvar med reglene vedtatt av Ministerkonferansen.

4. Generaldirektørens og sekretariatets stab sitt ansvar og mandat skal være av utelukkende internasjonal karakter. Generaldirektøren og sekretariatets stab skal, når de utfører sine oppgaver, verken innhente eller akseptere instruksjoner fra noen regjering eller annen myndighet utenfor WTO. De skal avstå fra enhver handling som kan være uheldig for deres stilling som internasjonale tjenestemenn. Medlemmene i WTO skal respektere den internasjonale karakter som Generaldirektørens og sekretariatets stab sitt ansvar og mandat har, og skal ikke søke å øve innflytelse på dem når de utfører sine oppgaver.

*Artikkel VII
Budsjett og bidrag*

1. Generaldirektøren skal legge fram WTOs årsbudsjett og årsregnskap for Budsjett-, finans- og administrasjonskomiteen. Budsjett-, finans- og administrasjonskomiteen skal gjennomgå årsbudsjettet og årsregnskapet fremlagt av Generaldirektøren og skal fremsette anbefalinger om disse til Hovedrådet. Årsbudsjettet skal godkjennes av Hovedrådet.

2. The Committee on Budget, Finance and Administration shall propose to the General Council financial regulations which shall include provisions setting out:

- (a) the scale of contributions apportioning the expenses of the WTO among its Members; and
- (b) the measures to be taken in respect of Members in arrears.

The financial regulations shall be based, as far as practicable, on the regulations and practices of GATT 1947.

3. The General Council shall adopt the financial regulations and the annual budget estimate by a two-thirds majority comprising more than half of the Members of the WTO.

4. Each Member shall promptly contribute to the WTO its share in the expenses of the WTO in accordance with the financial regulations adopted by the General Council.

Article VIII Status of the WTO

1. The WTO shall have legal personality, and shall be accorded by each of its Members such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions.

2. The WTO shall be accorded by each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions.

3. The officials of the WTO and the representatives of the Members shall similarly be accorded by each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the WTO.

4. The privileges and immunities to be accorded by a Member to the WTO, its officials, and the representatives of its Members shall be similar to the privileges and immunities stipulated in the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947.

5. The WTO may conclude a headquarters agreement.

Article IX Decision-Making

1. The WTO shall continue the practice of decision-making by consensus followed under GATT 1947¹. Except as otherwise provided, where a decision cannot be arrived at by consensus, the matter at issue shall be decided by voting. At meetings of the Ministerial Conference and the General Council, each Member

2. Budsjett-, finans- og administrasjonskomiteen skal fremsette forslag til Hovedrådet om de finansreglementet som skal omfatte bestemmelser om:

- a) fordelingsnøkkel for medlemmenes bidrag til dekning av WTOs utgifter, og
- b) tiltak som skal iverksettes mot medlemmer som er på etterskudd i innbetaling av bidrag.

Finansreglementet skal, i den utstrekning det praktisk lar seg gjøre, baseres på regler og praksis i GATT 1947.

3. Hovedrådet skal vedta finansreglementet og årsbudsjettet med to tredjedels flertall som omfatter mer enn halvparten av WTOs medlemmer.

4. Hvert medlem skal snarest innbetale sitt bidrag til WTO som tilsvarende medlemmets del i WTOs utgifter i henhold til finansreglementet vedtatt av Hovedrådet.

Artikkel VIII WTOs status

1. WTO skal være et selvstendig rettssubjekt og skal av hvert medlem innrømmes retts-evne som er nødvendig for å kunne utføre sine oppgaver.

2. WTO skal av hvert medlem innrømmes de privilegier og den immunitet som er nødvendig for å kunne utføre sine oppgaver.

3. WTOs tjenestemenn og medlemmenes representanter skal likeledes av hvert medlem innrømmes de privilegier og den immunitet som er nødvendig for at de fritt skal kunne utføre sine oppgaver i forbindelse med WTO.

4. De privilegier og den immunitet som et medlem skal innrømme WTO, dens tjenestemenn og medlemmenes representanter, skal være de samme som de privilegier og den immunitet som er foreskrevet i Konvensjonen om særorganisasjoners privilegier og immunitet, som ble godkjent av FNs hovedforsamling 21. november 1947.

5. WTO kan inngå en hovedseteavtale.

Artikkel IX Beslutningstaking

1. WTO skal fortsette å fatte beslutninger ved konsensus etter den praksis som ble fulgt under GATT 1947¹. Med mindre annet er foreskrevet, skal det når det ikke er mulig å komme fram til en beslutning ved konsensus, fattes beslutning i saken ved avstemning. Under møter i Ministerkonferansen og Hovedrådet

of the WTO shall have one vote. Where the European Communities exercise their right to vote, they shall have a number of votes equal to the number of their member States¹ which are Members of the WTO. Decisions of the Ministerial Conference and the General Council shall be taken by a majority of the votes cast, unless otherwise provided in this Agreement or in the relevant Multilateral Trade Agreement.²

2. The Ministerial Conference and the General Council shall have the exclusive authority to adopt interpretations of this Agreement and of the Multilateral Trade Agreements. In the case of an interpretation of a Multilateral Trade Agreement in Annex 1, they shall exercise their authority on the basis of a recommendation by the Council overseeing the functioning of that Agreement. The decision to adopt an interpretation shall be taken by a three-fourths majority of the Members. This paragraph shall not be used in a manner that would undermine the amendment provisions in Article X.

3. In exceptional circumstances, the Ministerial Conference may decide to waive an obligation imposed on a Member by this Agreement or any of the Multilateral Trade Agreements, provided that any such decision shall be taken by three fourths³ of the Members unless otherwise provided for in this paragraph.

(a) A request for a waiver concerning this Agreement shall be submitted to the Ministerial Conference for consideration pursuant to the practice of decision-making by consensus. The Ministerial Conference shall establish a time-period, which shall not exceed 90 days, to consider the request. If consensus is not reached during the time-period, any decision to grant a waiver shall be taken by three fourths⁴ of the Members.

(b) A request for a waiver concerning the Multilateral Trade Agreements in Annexes 1A or 1B or 1C and their annexes shall be submitted initially to the Council for Trade in Go-

har hvert medlem i WTO én stemme. Dersom De europeiske fellesskap bruker sin stemmerett, har de et antall stemmer som tilsvarer det antall av deres medlemsstater som er medlemmer i WTO. Beslutninger i Ministerkonferansen og i Hovedrådet blir fattet med flertall av de avgitte stemmer, med mindre annet er fastsatt i denne avtale eller i vedkommende multilaterale handelsavtale².

2. Ministerkonferansen og Hovedrådet skal alene ha myndighet til å vedta fortolkninger av denne avtale og de multilaterale handelsavtalene. Ved fortolkning av en multilateral handelsavtale i vedlegg 1, skal de utøve sin myndighet på grunnlag av en anbefaling fra Rådet som overvåker gjennomføringen av vedkommende avtale. Beslutningen om å vedta en fortolkning vil bli tatt med tre fjerdedels flertall av medlemmene. Dette nummer skal ikke brukes på en måte som vil kunne undergrave bestemmelsene i artikkel X om endringer.

3. I eksepsjonelle tilfeller kan Ministerkonferansen beslutte å gi et medlem unntak fra en forpliktelse som er pålagt etter denne avtale eller en av de multilaterale handelsavtalene, forutsatt at en slik beslutning fattes med tre fjerdedels³ flertall av medlemmene, med mindre annet er fastsatt i dette nummer.

a) En søknad om unntak angående denne avtale skal fremlegges for Ministerkonferansen til behandling i samsvar med praksis ved beslutningstaking ved konsensus. Ministerkonferansen vil fastsette en frist på nitti dager maksimum for å behandle søknaden. Dersom en ikke kommer fram til konsensus innen denne fristen, skal enhver beslutning om å innvilge unntak fattes med tre fjerdedels flertall av medlemmene.

b) En søknad om unntak angående de multilaterale handelsavtalene i vedlegg 1A, 1B eller 1C og deres vedlegg skal først fremlegges henholdsvis for Rådet for handel

¹ The number of votes of the European Communities and their member States shall in no case exceed the number of the member States of the European Communities.

² Decisions by the General Council when convened as the Dispute Settlement Body shall be taken only in accordance with the provisions of paragraph 4 of Article 2 of the Dispute Settlement Understanding.

³ A decision to grant a waiver in respect of any obligation subject to a transition period or a period for staged implementation that the requesting Member has not performed by the end of the relevant period shall be taken only by consensus.

¹ Det aktuelle organ anses å ha fattet en beslutning ved konsensus i en sak som er fremlagt til behandling når ingen av medlemmene som er til stede under møtet der beslutningen fattes, gjør noen formell innsigelse mot forslaget.

² Beslutninger i Hovedrådet når det trer sammen som Tvisteløsningsorgan, skal kun fattes i samsvar med bestemmelsene i artikkel 2 nr 4 i Tvisteløsningsavtalen.

³ En beslutning om å innvilge unntak fra en forpliktelse som gjelder i en overgangsperiode eller som skal gjennomføres gradvis over en periode, og somdet begjærende medlem ikke har oppfylt ved utgangen av den aktuelle periode, skal kun fattes ved konsensus.

ods, the Council for Trade in Services or the Council for TRIPS, respectively, for consideration during a time-period which shall not exceed 90 days. At the end of the time-period, the relevant Council shall submit a report to the Ministerial Conference.

4. A decision by the Ministerial Conference granting a waiver shall state the exceptional circumstances justifying the decision, the terms and conditions governing the application of the waiver, and the date on which the waiver shall terminate. Any waiver granted for a period of more than one year shall be reviewed by the Ministerial Conference not later than one year after it is granted, and thereafter annually until the waiver terminates. In each review, the Ministerial Conference shall examine whether the exceptional circumstances justifying the waiver still exist and whether the terms and conditions attached to the waiver have been met. The Ministerial Conference, on the basis of the annual review, may extend, modify or terminate the waiver.

5. Decisions under a Plurilateral Trade Agreement, including any decisions on interpretations and waivers, shall be governed by the provisions of that Agreement.

Article X Amendments

1. Any Member of the WTO may initiate a proposal to amend the provisions of this Agreement or the Multilateral Trade Agreements in Annex 1 by submitting such proposal to the Ministerial Conference. The Councils listed in paragraph 5 of Article IV may also submit to the Ministerial Conference proposals to amend the provisions of the corresponding Multilateral Trade Agreements in Annex 1 the functioning of which they oversee. Unless the Ministerial Conference decides on a longer period, for a period of 90 days after the proposal has been tabled formally at the Ministerial Conference any decision by the Ministerial Conference to submit the proposed amendment to the Members for acceptance shall be taken by consensus. Unless the provisions of paragraphs 2, 5 or 6 apply, that decision shall specify whether the provisions of paragraphs 3 or 4 shall apply. If consensus is reached, the Ministerial Conference shall forthwith submit the proposed amendment to the Members for acceptance. If consensus is not reached at a meeting of the Ministerial Conference within the established period, the Ministerial Conference shall decide by a two-thirds majority of the Members whether to submit the proposed

med varer, Rådet for handel med tjenester eller TRIPS-rådet, til behandling innen en frist på 90 dager maksimum. Ved utgangen av denne fristen skal det aktuelle Råd avlegge rapport til Ministerkonferansen.

4. En beslutning fattet av Ministerkonferansen om å innvilge et unntak, skal angi de eksepsjonelle omstendigheter som er lagt til grunn for beslutningen, vilkårene og betingelsene for anvendelsen av unntaket og den dato unntaket opphører. Ethvert unntak som innvilges for mer enn ett år, skal revurderes av Ministerkonferansen senest ett år etter at det ble innvilget, og deretter hvert år inntil unntaket opphører. Ved hver ny gjennomgang skal Ministerkonferansen vurdere om de eksepsjonelle omstendighetene som lå til grunn for unntaket, fremdeles er til stede, og om vilkårene og betingelsene for dette unntaket er blitt oppfylt. På bakgrunn av den årlige gjennomgangen kan Ministerkonferansen forlenge, endre eller oppheve unntaket.

5. Beslutninger i forbindelse med en plurilateral handelsavtale, herunder enhver beslutning vedrørende fortolkninger og unntak, skal fattes i samsvar med bestemmelsene i den aktuelle avtale.

Artikkel X Endringer

1. Ethvert medlem i WTO kan fremme forslag om å endre bestemmelsene i denne avtale eller i de multilaterale avtalene i vedlegg 1 ved å fremlegge det for Ministerkonferansen. Rådene nevnt i artikkel IV nr 5 kan også fremme forslag for Ministerkonferansen om å endre bestemmelsene i de tilsvarende multilaterale handelsavtalene i vedlegg 1 som Rådene overvåker gjennomføringen av. I et tidsrom på nitti dager etter at forslaget er formelt fremmet for Ministerkonferansen, med mindre Ministerkonferansen har fastsatt et lengre tidsrom, skal enhver beslutning i Ministerkonferansen om å fremlegge den foreslåtte endringen for medlemmene til godkjenning, fattes ved konsensus. Med mindre nr 2, 5 eller 6 kommer til anvendelse, skal denne beslutningen presisere om bestemmelsene i nr 3 eller 4 kommer til anvendelse. Dersom en kommer fram til konsensus, skal Ministerkonferansen omgående legge fram den foreslåtte endringen for medlemmene til godkjenning. Dersom en ikke kommer fram til konsensus under et møte i Ministerkonferansen i løpet av det fastsatte tidsrom, skal Ministerkonferansen med to tredjedels flertall av medlemmene vedta om hvorvidt den foreslåtte endringen skal forelegges medlem-

amendment to the Members for acceptance. Except as provided in paragraphs 2, 5 and 6, the provisions of paragraph 3 shall apply to the proposed amendment, unless the Ministerial Conference decides by a three-fourths majority of the Members that the provisions of paragraph 4 shall apply.

2. Amendments to the provisions of this Article and to the provisions of the following Articles shall take effect only upon acceptance by all Members:

- Article IX of this Agreement;
- Articles I and II of GATT 1994;
- Article II:1 of GATS;
- Article 4 of the Agreement on TRIPS.

3. Amendments to provisions of this Agreement, or of the Multilateral Trade Agreements in Annexes 1A and 1C, other than those listed in paragraphs 2 and 6, of a nature that would alter the rights and obligations of the Members, shall take effect for the Members that have accepted them upon acceptance by two thirds of the Members and thereafter for each other Member upon acceptance by it. The Ministerial Conference may decide by a three-fourths majority of the Members that any amendment made effective under this paragraph is of such a nature that any Member which has not accepted it within a period specified by the Ministerial Conference in each case shall be free to withdraw from the WTO or to remain a Member with the consent of the Ministerial Conference.

4. Amendments to provisions of this Agreement or of the Multilateral Trade Agreements in Annexes 1A and 1C, other than those listed in paragraphs 2 and 6, of a nature that would not alter the rights and obligations of the Members, shall take effect for all Members upon acceptance by two thirds of the Members.

5. Except as provided in paragraph 2 above, amendments to Parts I, II and III of GATS and the respective annexes shall take effect for the Members that have accepted them upon acceptance by two thirds of the Members and thereafter for each Member upon acceptance by it. The Ministerial Conference may decide by a three-fourths majority of the Members that any amendment made effective under the preceding provision is of such a nature that any Member which has not accepted it within a period specified by the Ministerial Conference in each case shall be free to withdraw from the WTO or to remain a Member with the consent of the Ministerial Conference. Amendments to Parts IV, V and VI of GATS and the respective annexes shall take effect for all Members upon acceptance by two thirds of the Members.

6. Notwithstanding the other provisions of this Article, amendments to the Agreement on

TRIPS shall take effect for the Members that have accepted them upon acceptance by two thirds of the Members and thereafter for each other Member upon acceptance by it. The Ministerial Conference may decide by a three-fourths majority of the Members that any amendment made effective under this paragraph is of such a nature that any Member which has not accepted it within a period specified by the Ministerial Conference in each case shall be free to withdraw from the WTO or to remain a Member with the consent of the Ministerial Conference.

2. Endringer i bestemmelsene i denne artikkel eller i de følgende artikler skal kun få virkning etter at alle medlemmene har godtatt dem:

- Artikkel IX i denne avtale,
- Artikkel I og II i GATT 1994,
- Artikkel II nr 1 i GATS,
- Artikkel 4 i TRIPS-avtalen.

3. Andre endringer i bestemmelsene i denne avtale eller i de multilaterale handelsavtaler i vedlegg 1A og 1C enn de endringer som er nevnt i nr 2 og 6, som er av en slik art at de vil endre medlemmenes rettigheter og forpliktelser, vil tre i kraft for medlemmene som har godtatt dem når de er godtatt av to tredjedeler av medlemmene og deretter for ethvert annet medlem så snart dette medlemmet har godtatt dem. Ministerkonferansen kan bestemme med tre fjerdedels flertall av medlemmene at en endring som har trådt i kraft i henhold til dette nummer, er av en slik art at et medlem som ikke har godtatt den innen en frist fastsatt av Ministerkonferansen i hvert tilfelle, kan trekke seg ut av WTO eller fortsette å være medlem med Ministerkonferansens samtykke.

4. Andre endringer i bestemmelsene i denne avtale eller i de multilaterale handelsavtaler i vedlegg 1A og 1C enn de endringer som er nevnt i nr 2 og 6, som er av en slik art at de ikke vil endre medlemmenes rettigheter og forpliktelser, vil tre i kraft for alle medlemmene når de er godtatt av to tredjedeler av medlemmene.

5. Med forbehold for nr 2 ovenfor, skal endringer i del I, II og III i GATS og i de respektive vedlegg tre i kraft for medlemmene som har godtatt dem, når de er blitt godtatt av to tredjedeler av medlemmene, og deretter for hvert medlem når dette medlemmet har godtatt dem. Ministerkonferansen kan bestemme med tre fjerdedels flertall av medlemmene at en endring som er trådt i kraft i henhold til foregående bestemmelse, er av en slik art at et medlem som ikke har godtatt den innen en frist Ministerkonferansen har fastsatt i hvert tilfelle, kan trekke seg ut av WTO eller fortsette å være medlem med Ministerkonferansens samtykke. Endringer i del IV, V og VI i GATS og i de respektive vedlegg skal tre i kraft for alle medlemmene når de er godtatt av to tredjedeler av medlemmene.

6. Uten hensyn til bestemmelsene i denne artikkel, kan endringer i TRIPS-avtalen, som

TRIPS meeting the requirements of paragraph 2 of Article 71 thereof may be adopted by the Ministerial Conference without further formal acceptance process.

7. Any Member accepting an amendment to this Agreement or to a Multilateral Trade Agreement in Annex 1 shall deposit an instrument of acceptance with the Director-General of the WTO within the period of acceptance specified by the Ministerial Conference.

8. Any Member of the WTO may initiate a proposal to amend the provisions of the Multilateral Trade Agreements in Annexes 2 and 3 by submitting such proposal to the Ministerial Conference. The decision to approve amendments to the Multilateral Trade Agreement in Annex 2 shall be made by consensus and these amendments shall take effect for all Members upon approval by the Ministerial Conference. Decisions to approve amendments to the Multilateral Trade Agreement in Annex 3 shall take effect for all Members upon approval by the Ministerial Conference.

9. The Ministerial Conference, upon the request of the Members parties to a trade agreement, may decide exclusively by consensus to add that agreement to Annex 4. The Ministerial Conference, upon the request of the Members parties to a Plurilateral Trade Agreement, may decide to delete that Agreement from Annex 4.

10. Amendments to a Plurilateral Trade Agreement shall be governed by the provisions of that Agreement.

møter kravene i artikkel 71 nr 2 i nevnte avtale, vedtas av Ministerkonferansen uten annen formell godkjennelsesprosess.

7. Ethvert medlem som godkjenner en endring i denne avtale eller i en multilateral handelsavtale i vedlegg 1, skal deponere et godkjennelsesdokument hos WTOs Generaldirektør innen den frist Ministerkonferansen har satt for godkjennelse.

8. Ethvert medlem i WTO kan fremme et forslag om å endre bestemmelsene i de multilaterale avtalene i vedlegg 2 og 3 ved å legge et slikt forslag fram for Ministerkonferansen. En beslutning om å godkjenne endringer i den multilaterale avtalen i vedlegg 2 skal fattes ved konsensus, og disse endringene skal tre i kraft for alle medlemmene når Ministerkonferansen har gitt sin godkjennelse. En beslutning om å godkjenne endringer i den multilaterale avtalen i vedlegg 3 skal tre i kraft for alle medlemmene når Ministerkonferansen har gitt sin godkjennelse.

9. Ministerkonferansen kan på anmodning fra medlemmene som er parter i en handelsavtale, beslutte utelukkende ved konsensus å tilføye vedkommende avtale i vedlegg 4. Ministerkonferansen kan på anmodning fra medlemmene som er parter i en plurilateral handelsavtale, beslutte å stryke vedkommende avtale i vedlegg 4.

10. Endringer i en plurilateral handelsavtale skal skje i samsvar med bestemmelsene i vedkommende avtale.

Article XI

Original Membership

1. The contracting parties to GATT 1947 as of the date of entry into force of this Agreement, and the European Communities, which accept this Agreement and the Multilateral Trade Agreements and for which Schedules of Concessions and Commitments are annexed to GATT 1994 and for which Schedules of Specific Commitments are annexed to GATS shall become original Members of the WTO.

2. The least-developed countries recognized as such by the United Nations will only be required to undertake commitments and concessions to the extent consistent with their individual development, financial and trade needs or their administrative and institutional capabilities.

Article XII

Accession

1. Any State or separate customs territory possessing full autonomy in the conduct of its

Artikkel XI

Opprinnelige medlemmer

1. Avtalepartene i GATT 1947 på den dato nærværende avtale trer i kraft og De europeiske fellesskap, som godkjenner denne avtale og de multilaterale handelsavtalene, og som det foreligger lister over bindinger og forpliktelser for i vedlegg til GATT 1994 og som det foreligger lister over særlige forpliktelser for i vedlegg til GATS, vil være WTOs opprinnelige medlemmer.

2. De minst utviklede land som er anerkjent som sådan av De forente nasjoner, vil bare bli pålagt å inngå forpliktelser eller bindinger i den utstrekning det er forenlig med det enkelte lands behov med hensyn til utvikling, finanser og handel eller med deres administrative eller institusjonelle kapasitet.

Artikkel XII

Tiltredelse

1. Enhver stat eller eget tollområde som har full autonomi med hensyn til utenrikshan-

external commercial relations and of the other matters provided for in this Agreement and the Multilateral Trade Agreements may accede to this Agreement, on terms to be agreed between it and the WTO. Such accession shall apply to this Agreement and the Multilateral Trade Agreements annexed thereto.

2. Decisions on accession shall be taken by the Ministerial Conference. The Ministerial Conference shall approve the agreement on the terms of accession by a two-thirds majority of the Members of the WTO.

3. Accession to a Plurilateral Trade Agreement shall be governed by the provisions of that Agreement.

Article XIII

Non-Application of Multilateral Trade Agreements between Particular Members

1. This Agreement and the Multilateral Trade Agreements in Annexes 1 and 2 shall not apply as between any Member and any other Member if either of the Members, at the time either becomes a Member, does not consent to such application.

2. Paragraph 1 may be invoked between original Members of the WTO which were contracting parties to GATT 1947 only where Article XXXV of that Agreement had been invoked earlier and was effective as between those contracting parties at the time of entry into force for them of this Agreement.

3. Paragraph 1 shall apply between a Member and another Member which has acceded under Article XII only if the Member not consenting to the application has so notified the Ministerial Conference before the approval of the agreement on the terms of accession by the Ministerial Conference.

4. The Ministerial Conference may review the operation of this Article in particular cases at the request of any Member and make appropriate recommendations.

5. Non-application of a Plurilateral Trade Agreement between parties to that Agreement shall be governed by the provisions of that Agreement.

Article XIV

Acceptance, Entry into Force and Deposit

1. This Agreement shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by contracting parties to GATT 1947, and the European Communities, which are eligible to become original Members of the WTO in accordance with Article XI of this Agreement. Such acceptance shall apply to this Agreement and

del og andre spørsmål som er behandlet i denne avtale og i de multilaterale handelsavtalene, kan tiltre denne avtale på de betingelser denne stat eller dette tollområdet og WTO blir enige om. En slik tiltredelse skal gjelde for denne avtale og for de multilaterale handelsavtalene i vedleggene til denne avtale.

2. Beslutninger om tiltredelse vil bli fattet av Ministerkonferansen. Ministerkonferansen skal godkjenne avtalen om tiltredelsesvilkårene med to tredjedels flertall av WTOs medlemmer.

3. Tiltredelse til en plurilateral handelsavtale skal skje etter bestemmelsene i vedkommende avtale.

Artikkel XIII

Tilfeller hvor de multilaterale handelsavtalene ikke kommer til anvendelse mellom bestemte medlemmer

1. Denne avtale og de multilaterale handelsavtalene i vedlegg 1 og 2 kommer ikke til anvendelse mellom et medlem og et annet medlem dersom det ene medlemmet ikke er enig i slik anvendelse på det tidspunkt ett av dem blir medlem.

2. Nr 1 kan kun gjøres gjeldende mellom opprinnelige medlemmer i WTO som var avtaleparter i GATT 1947 når artikkel XXXV i nevnte avtale tidligere er gjort gjeldende og var i kraft mellom disse avtalepartene på det tidspunkt nærværende avtale trådte i kraft for deres vedkommende.

3. Nr 1 kommer kun til anvendelse mellom et medlem og et annet medlem som har tiltrådt i henhold til artikkel XII, dersom medlemmet som ikke er enig i anvendelsen, har gitt melding om dette til Ministerkonferansen før Ministerkonferansens godkjennelse av avtalen om vilkårene for tiltredelse.

4. Ministerkonferansen kan på anmodning fra et medlem revurdere anvendelsen av denne artikkel i særskilte tilfeller og fremsette egne anbefalinger.

5. Tilfeller hvor en plurilateral handelsavtale mellom partene i avtalen ikke kommer til anvendelse, fastsettes etter bestemmelsene i vedkommende avtale.

Artikkel XIV

Godkjennelse, ikrafttredelse og deponering

1. Denne avtale skal være åpen for godkjennelse, gjennom undertegning eller på annen måte, av avtalepartene i GATT 1947 og De europeiske fellesskap, som har rett til å bli opprinnelige medlemmer i WTO i samsvar med artikkel XI i denne avtale. Slik godkjennelse skal gjelde for denne avtale og for de multila-

the Multilateral Trade Agreements annexed hereto. This Agreement and the Multilateral Trade Agreements annexed hereto shall enter into force on the date determined by Ministers in accordance with paragraph 3 of the Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations and shall remain open for acceptance for a period of two years following that date unless the Ministers decide otherwise. An acceptance following the entry into force of this Agreement shall enter into force on the 30th day following the date of such acceptance.

2. A Member which accepts this Agreement after its entry into force shall implement those concessions and obligations in the Multilateral Trade Agreements that are to be implemented over a period of time starting with the entry into force of this Agreement as if it had accepted this Agreement on the date of its entry into force.

3. Until the entry into force of this Agreement, the text of this Agreement and the Multilateral Trade Agreements shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947. The Director-General shall promptly furnish a certified true copy of this Agreement and the Multilateral Trade Agreements, and a notification of each acceptance thereof, to each government and the European Communities having accepted this Agreement. This Agreement and the Multilateral Trade Agreements, and any amendments thereto, shall, upon the entry into force of this Agreement, be deposited with the Director-General of the WTO.

4. The acceptance and entry into force of a Plurilateral Trade Agreement shall be governed by the provisions of that Agreement. Such Agreements shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947. Upon the entry into force of this Agreement, such Agreements shall be deposited with the Director-General of the WTO.

Article XV Withdrawal

1. Any Member may withdraw from this Agreement. Such withdrawal shall apply both to this Agreement and the Multilateral Trade Agreements and shall take effect upon the expiration of six months from the date on which written notice of withdrawal is received by the Director-General of the WTO.

2. Withdrawal from a Plurilateral Trade Agreement shall be governed by the provisions of that Agreement.

terale handelsavtalene i vedlegg til denne avtale. Denne avtale og de multilaterale handelsavtalene i vedlegg til denne avtale skal tre i kraft på datoen fastsatt av ministrene i samsvar med nr 3 i Sluttakten med resultatene fra Uruguay-runden i de multilaterale forhandlingene om handel og skal fortsatt være åpen for godkjenning i et tidsrom på to år etter denne dato, med mindre ministrene bestemmer annet. En godkjenning som finner sted etter at denne avtale er trådt i kraft, vil tre i kraft på den 30. dag etter den dato slik godkjenning fant sted.

2. Et medlem som godkjenner denne avtale etter at den er trådt i kraft, skal gjennomføre de bindinger og forpliktelser som er fastsatt i de multilaterale handelsavtalene som må gjennomføres over et tidsrom som starter ved nærværende avtales ikrafttredelse, som om de hadde godkjent nærværende avtale på den dato den trådte i kraft.

3. Inntil denne avtale trer i kraft skal teksten av denne avtale og de multilaterale avtalene deponeres hos Generaldirektøren for KONTRAHERENDE PARTER i GATT 1947. Generaldirektøren skal omgående formidle en bekreftet kopi av denne avtale og av de multilaterale handelsavtalene, samt en underretning om hver godkjenning av avtalen, til hver regjering og til De europeiske fellesskap som har godkjent denne avtale. Denne avtale og de multilaterale handelsavtalene, samt enhver endring i disse, skal ved denne avtalens ikrafttredelse deponeres hos WTOs Generaldirektør.

4. Godkjenningen og ikrafttredelsen av en plurilateral handelsavtale skal skje i henhold til bestemmelsene i vedkommende avtale. Slike avtaler skal deponeres hos Generaldirektøren for KONTRAHERENDE PARTER i GATT 1947. Når nærværende avtale trer i kraft, skal slike avtaler deponeres hos WTOs Generaldirektør.

Artikkel XV Oppsigelse

1. Ethvert medlem kan si opp denne avtale. Denne oppsigelsen gjelder både denne avtale og de multilaterale handelsavtalene og trer i kraft ved utgangen av en frist på seks måneder etter den dato skriftlig varsel om oppsigelse ble mottatt av WTOs Generaldirektør.

2. Oppsigelse av en plurilateral handelsavtale foretas i samsvar med bestemmelsene i vedkommende avtale.

Article XVI
Miscellaneous Provisions

1. Except as otherwise provided under this Agreement or the Multilateral Trade Agreements, the WTO shall be guided by the decisions, procedures and customary practices followed by the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947 and the bodies established in the framework of GATT 1947.

2. To the extent practicable, the Secretariat of GATT 1947 shall become the Secretariat of the WTO, and the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947, until such time as the Ministerial Conference has appointed a Director-General in accordance with paragraph 2 of Article VI of this Agreement, shall serve as Director-General of the WTO.

3. In the event of a conflict between a provision of this Agreement and a provision of any of the Multilateral Trade Agreements, the provision of this Agreement shall prevail to the extent of the conflict.

4. Each Member shall ensure the conformity of its laws, regulations and administrative procedures with its obligations as provided in the annexed Agreements.

5. No reservations may be made in respect of any provision of this Agreement. Reservations in respect of any of the provisions of the Multilateral Trade Agreements may only be made to the extent provided for in those Agreements. Reservations in respect of a provision of a Plurilateral Trade Agreement shall be governed by the provisions of that Agreement.

6. This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Marrakesh this fifteenth day of April one thousand nine hundred and ninety-four, in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

Explanatory Notes:

The terms "country" or "countries" as used in this Agreement and the Multilateral Trade Agreements are to be understood to include any separate customs territory Member of the WTO.

In the case of a separate customs territory Member of the WTO, where an expression in this Agreement and the Multilateral Trade Agreements is qualified by the term "national", such expression shall be read as pertaining to that customs territory, unless otherwise specified.

Artikkel XVI
Diverse bestemmelser

1. Med mindre annet er fastsatt i denne avtale eller i de multilaterale handelsavtalene, skal WTO la seg veilede av beslutninger, prosedyrer og vanlig praksis som er blitt fulgt av KONTRAHERENDE PARTER i GATT 1947 og de organer som er opprettet innenfor rammen av GATT 1947.

2. I den utstrekning det praktisk lar seg gjøre, vil sekretariat for GATT 1947 bli WTOs sekretariat, og Generaldirektøren for KONTRAHERENDE PARTER i GATT 1947 vil inntil Ministerkonferansen har utnevnt en Generaldirektør i samsvar med artikkel VI nr 2 i denne avtale tjene som Generaldirektør i WTO.

3. I tilfelle det oppstår konflikt mellom en bestemmelse i denne avtale og en bestemmelse i en av de multilaterale handelsavtalene, skal bestemmelsen i denne avtale gå foran i den utstrekning det gjelder konflikten.

4. Hvert medlem skal sørge for at dets lover, forskrifter og administrative prosedyrer er i samsvar med dets forpliktelser i henhold til de vedlagte avtaler.

5. Ingen reservasjoner kan tas med hensyn til en bestemmelse i denne avtale. Reservasjoner mot bestemmelsene i de multilaterale handelsavtalene kan bare tas i den utstrekning disse avtalene tillater det. Reservasjoner mot en bestemmelse i en plurilateral handelsavtale skal skje i samsvar med bestemmelsene i vedkommende avtale.

6. Denne avtale skal registreres i samsvar med bestemmelsene i artikkel 102 i De forente nasjoners pakt.

Utferdiget i Marrakesh 15. april 1994 i ett enkelt eksemplar, på engelsk, fransk og spansk, som alle har samme gyldighet.

Forklarende merknad:

Ordet «land» slik det er brukt i denne avtale og i de multilaterale handelsavtalene skal forstås slik at det omfatter ethvert at atskilt tollområde som er medlem i WTO.

Når det gjelder et atskilt tollområde som er medlem av WTO, skal ordet «nasjonal», når det brukes for å betegne et uttrykk i denne avtale og i de multilaterale avtalene, anses å gjelde dette tollområdet, med mindre annet er spesifisert.

LIST OF ANNEXES

ANNEX 1

ANNEX 1A: Multilateral Agreements on Trade in Goods

General Agreement on Tariffs and Trade 1994
 Agreement on Agriculture
 Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures
 Agreement on Textiles and Clothing
 Agreement on Technical Barriers to Trade
 Agreement on Trade-Related Investment Measures
 Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994
 Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994
 Agreement on Preshipment Inspection
 Agreement on Rules of Origin
 Agreement on Import Licensing Procedures
 Agreement on Subsidies and Countervailing Measures
 Agreement on Safeguards

ANNEX 1B: General Agreement on Trade in Services and Annexes

ANNEX 1C: Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights

ANNEX 2

Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes

ANNEX 3

Trade Policy Review Mechanism

ANNEX 4

Plurilateral Trade Agreements

Agreement on Trade in Civil Aircraft
 Agreement on Government Procurement
 International Dairy Agreement
 International Bovine Meat Agreement

ANNEX 1

ANNEX 1A

MULTILATERAL AGREEMENTS ON TRADE IN GOODS

General interpretative note to Annex 1A:

In the event of conflict between a provision of the General Agreement on Tariffs and Trade

LISTE OVER VEDLEGGENE

VEDLEGG 1

VEDLEGG 1A: Multilaterale handelsavtaler om varer

Generalavtalen om tolltariffer og handel 1994
 Avtale om landbruk
 Avtale om anvendelse av veterinære og plantesanitære tiltak
 Avtale om tekstiler og klær
 Avtale om tekniske handelshindringer
 Avtale om handelsrelaterte investeringstiltak
 Avtale om gjennomføring av artikkel VI i Generalavtalen om tolltariffer og handel 1994
 Avtale om gjennomføring av artikkel VII i Generalavtalen om tolltariffer og handel 1994
 Avtale om inspeksjon før forsendelse
 Avtale om opprinnelsesregler
 Avtale om importlisensiering
 Avtale om subsidier og utjevningstiltak
 Avtale om beskyttelsestiltak

VEDLEGG 1B: Generalavtalen om handel med tjenester og vedlegg

VEDLEGG 1C: Avtale om handelsrelaterte sider ved immaterielle rettigheter

VEDLEGG 2:

Avtale om regler og prosedyrer ved tvisteløsning

VEDLEGG 3:

Mekanisme for gjennomgang av handelspolitikken

VEDLEGG 4:

Plurilaterale handelsavtaler

Avtale om handel med sivile luftfartøyer
 Avtale om offentlige innkjøp
 Internasjonal meieriavtale
 Internasjonal avtale om storfekjøtt

VEDLEGG 1

VEDLEGG 1A

MULTILATERALE AVTALER OM HANDEL MED VARER

Forklarende merknad til vedlegg 1A:

Ved konflikt mellom en bestemmelse i Generalavtalen om tolltariffer og handel 1994 og

de 1994 and a provision of another agreement in Annex 1A to the Agreement Establishing the World Trade Organization (referred to in the agreements in Annex 1A as the "WTO Agreement"), the provision of the other agreement shall prevail to the extent of the conflict.

en bestemmelse i en annen avtale i vedlegg 1A til Avtalen om opprettelse av Verdens handelsorganisasjon (heretter kalt «WTO-avtalen»), skal bestemmelsen i den annen avtale gå foran i den utstrekning det gjelder konflikten.

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994

1. The General Agreement on Tariffs and Trade 1994 ("GATT 1994") shall consist of:

- (a) the provisions in the General Agreement on Tariffs and Trade, dated 30 October 1947, annexed to the Final Act Adopted at the Conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment (excluding the Protocol of Provisional Application), as rectified, amended or modified by the terms of legal instruments which have entered into force before the date of entry into force of the WTO Agreement;
- (b) the provisions of the legal instruments set forth below that have entered into force under the GATT 1947 before the date of entry into force of the WTO Agreement:
 - (i) protocols and certifications relating to tariff concessions;
 - (ii) protocols of accession (excluding the provisions (a) concerning provisional application and withdrawal of provisional application and (b) providing that Part II of GATT 1947 shall be applied provisionally to the fullest extent not inconsistent with legislation existing on the date of the Protocol);
 - (iii) decisions on waivers granted under Article XXV of GATT 1947 and still in force on the date of entry into force of the WTO Agreement¹;
 - (iv) other decisions of the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947;
- (c) the Understandings set forth below:
 - (i) Understanding on the Interpretation of Article II:1(b) of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994;

GENERALAVTALEN OM TOLLTARIFFER OG HANDEL 1994

1. Generalavtalen om tolltariffer og handel 1994 (GATT 1994) skal omfatte:

- a) bestemmelsene i Generalavtalen om tolltariffer og handel datert 30. oktober 1947, i vedlegg til Sluttakten fra andre sesjon i Den forberedende komité for De forente nasjoners konferanse om handel og sysselsetting (unntatt protokollen om midlertidig anvendelse), rettet, endret og modifisert av bestemmelsene i de juridiske dokumentene som trådte i kraft før WTO-avtalens ikrafttredelse,
- b) bestemmelsene i de juridiske dokumentene nevnt nedenfor, som trådte i kraft i henhold til GATT 1947 før WTO-avtalens ikrafttredelse:
 - i) protokoller og bekreftelser om tollkonferanser,
 - ii) tiltredelsesprotokoller (unntatt bestemmelsene i bokstav a) om midlertidig anvendelse og tilbaketrekking av midlertidig anvendelse og i bokstav b) som forutsetter at del II i GATT 1947 kommer til full anvendelse på midlertidig basis såfremt det ikke er uforenlig med gjeldende lov på datoen for protokollen),
 - iii) vedtak om unntak gitt i henhold til artikkel XXV i GATT 1947 og som fremdeles er gjeldende på datoen for WTO-avtalen ikrafttredelse⁴.
 - iv) andre vedtak fattet av KONTRAHERENDE PARTER i GATT 1947.
- c) avtalene angitt nedenfor:
 - i) Avtale om fortolkning av artikkel II nr 1 bokstav b) i Generalavtalen om tolltariffer og handel 1994,

¹ The waivers covered by this provision are listed in footnote 7 on pages 11 and 12 in Part II of document MTN/FA of 15 December 1993 and in MTN/FA/Corr.6 of 21 March 1994. The Ministerial Conference shall establish at its first session a revised list of waivers covered by this provision that adds any waivers granted under GATT 1947 after 15 December 1993 and before the date of entry into force of the WTO Agreement, and deletes the waivers which will have expired by that time.

⁴ Unntakene som omfattes av denne bestemmelse er oppført i fotnote 7 på side 11 og 12 i Del II i dokument MTN/FA av 15. desember 1993. Ministerkonferansen skal under sin første sesjon utarbeide en revidert liste over de unntak som omfattes av denne bestemmelse, som kommer i tillegg til eventuelle unntak gitt i henhold til GATT 1947 etter 15. desember 1993 og før datoen for WTO-avtalens ikrafttredelse, og som stryker de unntak som er utløpt innen den tid.